



Treaty Series No. 16 (1968)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the European Space Research Organisation

concerning the establishment and use of a  
Telemetry Station in the Falkland Islands

Paris, 24 November 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1968*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

2s. 0d. net

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING**  
**THE ESTABLISHMENT AND USE OF A TELEMETRY STATION**  
**IN THE FALKLAND ISLANDS**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") *on the one part*

and

THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION (hereinafter referred to as "the Organisation") *on the other part*

CONSIDERING paragraphs *c*) and *h*) of Article V and paragraph *d*) of Article VI of the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Convention"),<sup>(1)</sup>

CONSIDERING the Protocol of 31st October 1963 on the Privileges and Immunities of the Organisation,<sup>(2)</sup>

DESIRING to arrange for the installation of a Satellite Telemetry Station in the Falkland Islands near the Radio and Space Research Station (hereinafter referred to as "the Radio and Space Research Station"),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I**

**Subject of the Agreement**

**ARTICLE 1**

In accordance with the provisions of this Agreement, the Government of the United Kingdom, on behalf of the Organisation, shall construct in the Falkland Islands and ensure the functioning of a Satellite Telemetry Station (hereinafter referred to as "the Station") taking into account the facilities available at the Science Research Council's neighbouring Radio and Space Research Station.

**ARTICLE 2**

1. The Government of the United Kingdom nominates the Science Research Council of the United Kingdom (hereinafter referred to as "the SRC") as their competent authority for matters pertaining to the implementation of the present Agreement.

---

<sup>(1)</sup> "Treaty Series 56 (1964)", Cmnd. 2489.

<sup>(2)</sup> "Miscellaneous No. 4 (1964)", Cmnd. 2265.

**ACCORD**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE**  
**GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET**  
**L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES**  
**SPATIALES CONCERNANT LA CRÉATION ET L'UTILISATION**  
**D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE AUX ILES FALKLAND**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni") *d'une part*

et

L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES (ci-après dénommé "l'Organisation") *d'autre part*

CONSIDERANT les paragraphes *c)* et *h)* de l'Article V et le paragraphe *d)* de l'Article VI de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée "la Convention"),

CONSIDERANT le Protocole en date du 31 octobre 1963 sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation,

DESIREUX de prendre des dispositions en vue de l'installation d'une Station de Télémétrie de satellites aux Iles Falkland près de la Station de Radio et de Recherche Spatiale (ci-après dénommée "la Station de Radio et de Recherche Spatiale"),

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

**TITRE I**

**Objet de l'Accord**

**ARTICLE 1**

Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant pour le compte de l'Organisation, construira aux Iles Falkland une Station de Télémétrie de satellites (ci-après dénommée "la Station") et en assurera le fonctionnement, compte tenu des moyens disponibles en la Station de Radio et de Recherche Spatiale du Science Research Council (Conseil de la Recherche Scientifique) avoisinante.

**ARTICLE 2**

1. Le Gouvernement de Royaume-Uni désigne le Science Research Council (Conseil de la Recherche Scientifique) du Royaume-Uni (ci après dénommé "le SRC") comme Autorité compétente pour les matières touchant à l'exécution du présent Accord.

2. For the purposes of the application of the present Agreement, the Organisation shall enter into a Contract with the SRC for the provision and operation of the telemetry facilities in the Falkland Islands to meet the Organisation's requirements (hereinafter referred to as "the Operating Contract").

3. The SRC shall lease to the Organisation the sites on which the buildings and facilities for the Station will be situated. In the absence of any special agreement that may be concluded in the circumstances described in paragraph 4 of Article 16 of this Agreement such leases shall be terminated simultaneously with this Agreement.

## PART II

### Definition of facilities to be provided

#### ARTICLE 3

1. The Government of the United Kingdom shall:

- a) construct the buildings and facilities necessary to meet the operational requirements of the Organisation, in accordance with the provisions laid down in Part I of Annex I to this Agreement;
- b) undertake any modifications or extensions as may later be required by the Organisation and agreed between the parties;
- c) use its good offices to facilitate the conclusion of a contract between the Government of the Falkland Islands and the Organisation for the establishment and effective operation of a communications link to be provided with the Control Centre of the Organisation;

2. Title to the buildings and facilities referred to in sub-paragraphs 1 a) and, if appropriate, b) of this Article, shall be conveyed to the Organisation.

#### ARTICLE 4

1. The Organisation shall purchase and transport to its place of use in the Falkland Islands all the technical equipment, test equipment, and spares listed in Part II of Annex I to this Agreement. The installation of such equipment, and its acceptance, shall be the responsibility of the Organisation.

2. The equipment and spares referred to in paragraph 1 of this Article shall remain the property of the Organisation. These equipment and spares shall be employed in accordance with the Operating Contract referred to in Article 2.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, l'Organisation conclura, avec le SRC, un contrat (ci-après dénommé " le Contrat de fonctionnement ") concernant la fourniture et le fonctionnement, pour les besoins de l'Organisation, des installations de télémesure aux Iles Falkland.

3. Le SRC cédera à bail à l'Organisation les terrains sur lesquels seront situés les immeubles et installations de la Station. Sauf accord spécial éventuellement conclu dans les circonstances exposées au paragraphe 4 de l'Article 16 du présent Accord, les baux ainsi conclus prendront fin en même temps que ledit Accord.

## TITRE II

### Définition des installations à fournir

#### ARTICLE 3

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à :

- a) compte tenu des besoins opérationnels de l'Organisation, construire les immeubles et installations nécessaires, conformément aux dispositions exposées au Titre I de l'Annexe I au présent Accord;
- b) effectuer toutes modifications ou tous agrandissements ultérieurs qui pourraient être requis par l'Organisation et agréés par les deux parties;
- c) prêter ses bons offices pour faciliter la conclusion, entre le Gouvernement des Iles Falkland et l'Organisation, d'un contrat en vue de l'établissement et du bon fonctionnement de la liaison de télécommunications qui sera établie avec le Centre de Contrôle de l'Organisation;

2. Le droit de propriété sur les immeubles et installations visés aux alinéas a) et, le cas échéant, b) du paragraphe 1 du présent Article sera transféré à l'Organisation.

#### ARTICLE 4

1. L'Organisation achètera et transportera jusqu'au lieu de son utilisation aux Iles Falkland, la totalité de l'équipement technique, de l'équipement d'essai et des pièces de rechange énumérés au Titre II de l'Annexe I au présent Accord. L'Organisation sera responsable de l'installation et de la recette de cet équipement.

2. L'équipement et les pièces de rechange mentionnés au paragraphe 1 du présent Article resteront la propriété de l'Organisation. L'usage de cet équipement et de ces pièces de rechange sera régi par les dispositions du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2.

## **PART III**

### **Financial provisions**

#### **ARTICLE 5**

The Organisation shall reimburse to the SRC, acting on behalf of the Government of the United Kingdom the expenditure incurred in implementation of this Agreement. The financial arrangements between the parties shall be governed by the provisions of Annex II to this Agreement.

#### **ARTICLE 6**

If the Organisation wishes to carry out a special operation outside the scope of its normal operations, it shall reimburse to the SRC, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the relevant costs, including those for any extra staff to be engaged by the SRC, subject to prior agreement between the parties.

## **PART IV**

### **Provisions regarding transit of satellites and recording of information**

#### **ARTICLE 7**

The Organisation shall inform the SRC with sufficient warning if special action exceeding normal operations is required. Both parties shall agree in advance on the special measures to be undertaken in such a case.

#### **ARTICLE 8**

The Organisation shall be responsible for providing and transporting the necessary tapes or other recording materials. These tapes and materials shall remain the property of the Organisation; all intellectual property rights concerning information recorded shall be vested in the Organisation.

## **PART V**

### **General provisions**

#### **ARTICLE 9**

Any activity on behalf of third parties carried out in accordance with the provisions of the Convention shall, for the purpose of this Agreement, be considered part of the activities of the Organisation.

### TITRE III

#### **Dispositions financières**

##### ARTICLE 5

L'Organisation remboursera au SRC, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les dépenses encourues pour l'application du présent Accord. Les arrangements financiers entre les deux parties seront régis par les dispositions de l'Annexe II au présent Accord.

##### ARTICLE 6

Si l'Organisation désire faire effectuer des opérations spéciales sortant du cadre de ses opérations habituelles, elle remboursera au SRC agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les frais exposés à cet égard, y compris les dépenses relatives au personnel supplémentaire à engager éventuellement par le SRC, sous réserve d'un accord préalable entre les parties.

### TITRE IV

#### **Dispositions concernant le passage des satellites et l'enregistrement des données**

##### ARTICLE 7

Si l'Organisation désire faire effectuer une opération spéciale, sortant du cadre des opérations habituelles, elle en informera le SRC suffisamment à l'avance. Les deux parties conviendront d'avance des mesures particulières à prendre dans ce cas.

##### ARTICLE 8

La fourniture et le transport des bandes et de tout autre matériel d'enregistrement nécessaires seront assurés par l'Organisation. Ces bandes et ce matériel demeureront propriété de l'Organisation qui conservera également tous les droits de propriété intellectuelle afférents aux renseignements enregistrés.

### TITRE V

#### **Dispositions générales**

##### ARTICLE 9

Toute activité pour le compte de tiers réalisée conformément aux conditions prévues à la Convention sera considérée aux fins du présent Accord comme faisant partie des activités de l'Organisation.

#### ARTICLE 10

Each party agrees to give favourable consideration to requests from the other party to use its Station and Staff in the Falkland Islands.

#### ARTICLE 11

1. Staff members of the Organisation, or the Organisation's contractors, or representatives of scientific groups collaborating with the Organisation, shall be entitled to visit the Station. The arrangements regarding the admission of such persons shall be made in advance by both parties.

2. The Government of the United Kingdom shall take the necessary measures to facilitate the entry to the Falkland Islands of the persons referred to in paragraph 1.

#### ARTICLE 12

The Government of the United Kingdom shall ensure that the provisions of the Protocol of 31st October 1963 on the Privileges and Immunities of the Organisation will apply in the Falkland Islands.

#### ARTICLE 13

Annexes I and II to this Agreement form an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on signature by both parties.

#### ARTICLE 15

— This Agreement may be revised by mutual consent at the request of either party in the event of any essential change in circumstances.

#### ARTICLE 16

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Agreement shall remain in force until the end of February 1972 and thereafter shall be extended automatically for periods of five years at a time.

2. Either party may give notice of termination of this Agreement one year before the expiry of any period as defined in paragraph 1 of this Article and the Agreement shall then terminate on the expiry of that period.

3. This Agreement shall terminate automatically in the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention.



#### ARTICLE 10

Chaque partie accepte de prendre en considération toute demande impliquant l'utilisation par l'autre partie de la Station dont elle dispose aux Iles Falkland.

#### ARTICLE 11

1. Les membres du personnel de l'Organisation, les entreprises travaillant pour le compte de l'Organisation et les représentants des groupes scientifiques collaborant avec l'Organisation auront accès à la Station. Les dispositions relatives à l'admission de ces personnes seront prises à l'avance par les deux parties.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures voulues pour faciliter l'entrée aux Iles Falkland des personnes visées au paragraphe 1.

#### ARTICLE 12

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures voulues pour que les dispositions du Protocole du 31 octobre 1963 sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation soient appliquées aux Iles Falkland.

#### ARTICLE 13

Les Annexes I et II au présent Accord en font partie intégrante.

#### ARTICLE 14

Cet Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties.

#### ARTICLE 15

Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre partie, au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

#### ARTICLE 16

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de février 1972. Il sera ensuite automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans.

2. Chacune des parties pourra donner préavis de résiliation de l'Accord un an avant l'expiration de l'une quelconque des périodes visées au paragraphe 1 du présent Article; en pareil cas, l'Accord prendra fin à l'expiration de ladite période.

3. Le présent Accord prendra fin automatiquement en cas de dissolution de l'Organisation conformément aux termes de la Convention.

4. In the event that the Government of the United Kingdom denounces the Convention, in accordance with Article XVII of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation of the Convention by the Government of the United Kingdom takes effect, unless a special Agreement, according to paragraph 2 of Article XVII of the Convention is concluded for the continued use of the Station.

#### ARTICLE 17

1. On the termination of this Agreement under paragraphs 2 or 3 of Article 16:

- a) the Government of the United Kingdom shall have the first option over any movable or dismountable equipment which the Organisation does not intend to remove;
- b) the conditions for the transfer to the Government of the United Kingdom of the immovable buildings and installations of the Organisation in the Falkland Islands and the amount of compensation for such transfer shall be agreed between the parties. In the event of disposal by the Organisation of those buildings and installations to third parties, the acceptance by the Falkland Islands or the United Kingdom authorities of such disposal shall be required.

2. On the termination of this Agreement under paragraph 4 of Article 16 the provisions of Article XVII of the Convention shall apply.

#### ARTICLE 18

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an Arbitral Tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other party.

2. The Government of the United Kingdom and the Organisation shall each designate a member of the Tribunal. These two members shall designate a third member of the Tribunal who shall be its chairman.

3. If, after three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party has failed to make the designation referred to in paragraph 2 of this Article, the other party may request the President of the International Court of Justice to make this designation. The same procedure may be invoked by either party if, after one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the designation of the third arbitrator.

4. The Tribunal shall determine its own procedure and where it shall meet.

5. The award of the Tribunal shall be final and binding on the parties. In cases of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the Tribunal to interpret it at the request of either party.

4. Dans le cas où le Gouvernement du Royaume-Uni dénoncerait la Convention en vertu de l'Article XVII de ladite Convention, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la dénonciation de la Convention par le Gouvernement du Royaume-Uni prendra effet, à moins que ne soit conclu, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVII de la Convention, un Accord spécial prolongeant l'utilisation de la Station.

#### ARTICLE 17

1. A l'expiration du présent Accord dans les conditions prévues aux paragraphes 2 ou 3 de l'Article 16:

- a) le Gouvernement du Royaume-Uni aura un droit de préemption sur tout l'équipement mobile ou démontable que l'Organisation n'aurait pas l'intention d'emporter;
- b) les conditions du transfert au Gouvernement du Royaume-Uni des biens immeubles de l'Organisation aux Iles Falkland ainsi que le montant de la compensation due pour ce transfert seront fixés par accord entre les parties. En cas de transfert par l'Organisation de ces biens à des tiers, l'Accord des autorités du Royaume-Uni ou des Iles Falkland sera requis.

2. A l'expiration du présent Accord dans les conditions prévues au paragraphe 4 de l'Article 16, les dispositions de l'Article XVII de la Convention seront applicables.

#### ARTICLE 18

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par voie de négociation directe entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre des parties à un Tribunal d'Arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle doit en donner notification à l'autre.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation désigneront chacun un membre du Tribunal. Ces deux membres en désigneront un troisième qui sera président du Tribunal.

3. Si, trois mois après la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, l'une ou l'autre des parties n'a pas procédé à la désignation dont il est question au paragraphe 2 du présent Article, l'autre partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation. La même procédure pourra être invoquée par l'une ou l'autre des parties si, un mois après la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres n'ont pas pu se mettre d'accord sur la désignation du troisième.

4. Le Tribunal décidera de sa propre procédure et du lieu de ses réunions.

5. Les sentences du Tribunal seront définitives et sans appel. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la sentence arbitrale, il appartiendra au Tribunal de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this twenty-fourth day of the month of November 1967, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

D. P. REILLY

For the European Space Research Organisation:

HERMANN BONDI

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris ce vingt-quatrième jour du mois de novembre 1967, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. P. REILLY

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales :

HERMANN BONDI

## ANNEX I

### Provisions regarding the application of Articles 3 and 4 of the Agreement

#### PART I

The work to be undertaken, in accordance with paragraphs 1 *a*) and 1 *b*) of Article 3 of the Agreement, shall consist of:

- a) construction of accommodation in order to house the Organisation's electronic equipment and to provide office space for staff, storage space, etc.;
- b) laying concrete foundations for, and making provision for cable runs to: the telemetry antenna, the telecommand antenna and associated enclosure for the command transmitter and the calibration tower;
- c) reconstruction of the part from the end of the present made up road, adjacent to the seaplane hangar, to the telemetry station (approximately  $1\frac{1}{4}$  miles) of the public road leading from Fort Stanley to the Station, it being understood that the Organisation will not be held responsible for or be charged for any maintenance or repairs to this road or part thereof;
- d) 1) modifications to the power-distribution network to replace with underground cables existing sections of overhead lines in the vicinity of the telemetry and communications installations;  
2) connection of water supply and provision of sewage facilities for the buildings described in *a*) above;
- e) internal installations in the buildings: electrical distribution, air-conditioning ventilation, heating, furniture, etc.;
- f) living accommodation for the staff required to perform the work of the Organisation at the Station;
- g) provision of any other facilities—to be jointly agreed—to meet the operational requirements of the Organisation.

#### PART II

The technical equipment, referred to in paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, shall consist of:

- a) a telemetry antenna
- b) a command antenna
- c) telemetry receiving equipment
- d) command transmitting equipment
- e) timing equipment
- f) recording equipment
- g) decommutation and quick-look equipment

## ANNEXE I

### Dispositions relatives à l'application des Articles 3 et 4 de l'Accord

#### TITRE I

Les travaux à entreprendre conformément aux paragraphes 1 a) et 1 b) de l'Article 3 de l'Accord sont les suivants:

- a) construire des locaux pour abriter l'équipement électronique de l'Organisation, fournir des bureaux pour le personnel, des espaces de stockage, etc.;
- b) poser des fondations de béton, et creuser des goulottes de câbles pour l'antenne de télémétrie, l'antenne de télécommande, le dispositif connexe pour l'émetteur de télécommande et la tour d'étalonnage;
- c) reconstruction de la partie de la route qui conduit de Fort Stanley à la Station depuis la fin de la route actuellement construite qui jouxte le hangar d'hydravions jusqu'à la station de télémétrie (1¼ mile env.) étant entendu que l'Organisation n'aura ni la responsabilité ni la charge de la réparation ou de l'entretien de cette route ni d'une partie de celle-ci;
- d) 1) modifier le réseau de distribution d'énergie pour remplacer par des câbles souterrains les sections existantes de lignes aériennes au voisinage des installations de télémétrie et de télécommunications;  
2) raccorder les conduites d'eau et fournir les canalisations voulues pour desservir les bâtiments mentionnés au paragraphe a) ci-dessus;
- e) assurer l'installation intérieure des bâtiments: électricité, conditionnement d'air, ventilation, chauffage, mobilier, etc.;
- f) construire des logements pour le personnel indispensable pour effectuer les tâches de l'Organisation à la Station;
- g) fournir toutes autres installations—à déterminer d'un commun accord—nécessaires aux besoins opérationnels de l'Organisation.

#### TITRE II

L'équipement technique, mentionné au paragraphe 1 de l'Article 4 de l'Accord, comprend les éléments suivants:

- a) une antenne de télémétrie
- b) une antenne de télécommande
- c) équipement de réception de signaux de télémétrie
- d) équipement d'émission de signaux de télécommande
- e) équipement de synchronisation
- f) équipement d'enregistrement
- g) équipement de décommutation et de visualisation immédiate

- h) signal and control cabling and connectors inside and outside the building and signal control and power cabling and connectors between units inside the building
- i) test and monitoring equipment, as well as spare parts, for the above items
- j) such other equipment as may be agreed from time to time under the provisions of the Contract referred to in Article 2 of the Agreement.

## ANNEX II

### Financial arrangements

#### PART I

#### *Running costs*

##### ARTICLE 1

The SRC shall submit to the Organisation annually, by the 31st March, estimates of expenditure to be incurred under Article 2 of this Annex for the following calendar year. Such estimates are for budgetary purposes and will be agreed by discussion between the SRC and the Organisation. The SRC shall only enter into commitments within the limit agreed upon.

##### ARTICLE 2

The Organisation shall reimburse the SRC the actual costs incurred in the implementation of the Agreement. To this end, the SRC shall submit, after the end of each calendar quarter, a certified statement of account showing the expenditure incurred on behalf of the Organisation for the running of the Station. The account shall be drawn up under the following headings:

#### a) Staff costs:

- (i) Cost of staff recruited for service for the Organisation's purposes at the Station. Such costs shall be calculated at the appropriate SRC rates on the basis of fulltime employment and shall include, in particular, salaries, overtime, allowances, superannuation and national health insurance;
  - (ii) Similar costs of the Officer-in-Charge of the Radio and Space Research Station, for the activities he undertakes on behalf of the Organisation.
- b) All travel costs of the staff referred to in paragraph a)(i) of this Article (and, where applicable, to and from the Falkland Islands of



- h) câbles et connexions pour la signalisation et le contrôle à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment et câbles pour le contrôle, la signalisation et l'alimentation en énergie, reliant les différentes unités à l'intérieur du bâtiment
- i) équipement d'essai et de commande et pièces de rechange pour les équipements énumérés ci-dessus
- j) tout autre équipement qui pourrait être décidé à l'occasion, en vertu des dispositions du Contrat mentionné à l'Article 2 de l'Accord.

## ANNEXE II

### Arrangements financiers

#### TITRE I

#### *Frais de fonctionnement*

#### ARTICLE 1

Le SRC soumettra chaque année, pour le 31 mars, à l'Organisation une estimation des dépenses à encourir en vertu de l'Article 2 de la présente Annexe, pour l'année civile suivante. Ces estimations, établies à des fins budgétaires, seront acceptées par négociations entre le SRC et l'Organisation. Le SRC ne pourra souscrire d'engagement que dans les limites du plafond agréé.

#### ARTICLE 2

L'Organisation remboursera au SRC les frais effectivement exposés dans la mise en oeuvre de l'Accord. A cet effet, le SRC présentera, après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état certifié des comptes, faisant apparaître les dépenses exposées pour le compte de l'Organisation au titre du fonctionnement de la Station. Les comptes comporteront les postes suivants:

a) Dépenses du personnel:

- (i) Dépenses afférentes au personnel recruté pour le Service de l'Organisation à la Station. Ces dépenses seront calculées, aux taux normalement pratiqués par le SRC, sur la base de l'emploi à plein temps et comprendront notamment les traitements, heures supplémentaires, indemnités, cotisations à des caisses de retraites et au régime de Sécurité Sociale;
- (ii) Les dépenses similaires concernant le Directeur de la Station de Radio et de Recherche Spatiale pour les activités qu'il exerce pour le compte de l'Organisation.

b) Frais de déplacement des agents mentionnés au paragraphe a) (i) du présent Article encourus pour le compte de l'Organisation (et le cas

the families of the staff recruited for service at the Station), incurred for the Organisation, in accordance with the appropriate regulations applied by the SRC. No charge will be made to the Organisation in respect of the travel costs of the Officer-in-Charge of the Radio and Space Research Station in the Falkland Islands, except in circumstances where the travel is occasioned solely by work in connection with the Agreement or the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement.

- c) Costs of maintaining in good repair the installations, equipment and buildings defined in Annex I to the Agreement.
- d) Costs incurred at the request and on behalf of the Organisation for the transport of equipment, magnetic tapes, records and the like.
- e) Consumable items (except spare parts and replacements provided by the Organisation).
- f) Cost of telegrams in relation to the Agreement or the Operating Contract.
- g) Costs of electricity, water, and rates on the basis of actual charges by the competent Local Authority. The annual rent for the leases, referred to in Article 2 of the Agreement shall be £1 sterling.
- h) Up to an annual limit to be determined within the ceiling laid down in Article 1 of the present Annex, any other costs incurred at the request of or in agreement with the Organisation or certified by the SRC to have been properly incurred for implementing the Agreement or the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement.
- i) Indirect costs of the SRC expressed as a percentage of the costs under a) above, such percentage being subject to review at the request of either party.
- j) Interest at the appropriate United Kingdom Government rate on sums already paid before 31st December 1966 by the SRC for work carried out under a) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, from the end of the quarter in which the SRC made payments.
- k) Interest at the appropriate United Kingdom Government rate:
  - a) if sums paid after 1st January 1967 by the SRC for work carried out under a) and b) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement are not reimbursed before the end of the quarter following that in which the SRC has claimed for payment;
  - b) if running costs due under statements submitted by the SRC are not reimbursed within three months after submission of those statements.

échéant, frais de voyage, aller et retour aux Iles Falkland des membres de la famille des agents affectés à la Station), conformément aux règles appropriées appliquées par le SRC. L'Organisation n'aura à supporter les frais de déplacement du Directeur de la Station de Radio et de Recherche Spatiale aux Iles Falkland que lorsque le déplacement sera exclusivement occasionné par des travaux visés à l'Accord ou au Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord.

- c) Dépenses encourues pour maintenir en bon état les installations, l'équipement et les bâtiments visés à l'Annexe I de l'Accord.
- d) Dépenses encourues à la demande et pour le compte de l'Organisation pour le transport de l'équipement, des bandes magnétiques, des enregistrements, etc.
- e) Biens consommables (à l'exception des pièces détachées et des pièces de rechange fournies par l'Organisation).
- f) Coût des télégrammes expédiés à l'occasion de l'Accord ou du Contrat de fonctionnement.
- g) Frais d'électricité, d'eau et autres frais, calculés sur la base des tarifs effectifs pratiqués par l'Autorité locale compétente. Le loyer annuel pour les locations mentionnées à l'Article 2 de l'Accord sera de £1 sterling.
- h) Dans la limite du montant annuel à définir dans le cadre du plafond stipulé à l'Article 1 de la présente Annexe, toutes autres dépenses encourues à la demande de l'Organisation ou d'accord avec elle, ou dont le SRC certifiera qu'elles ont été exposées pour la mise en oeuvre de l'Accord ou du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord.
- i) Dépenses indirectes du SRC, exprimées en pourcentage des dépenses mentionnées au paragraphe a) ci-dessus, ce pourcentage pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.
- j) Intérêts, aux taux normalement pratiqués par le Gouvernement du Royaume-Uni sur les sommes versées avant le 31 décembre 1966 par le SRC en règlement de travaux effectués en application de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord, ce, à partir de la fin du trimestre au cours duquel le SRC a effectué ces paiements.
- k) Intérêts aux taux normalement pratiqués par le Gouvernement du Royaume-Uni:
  - a) si les sommes versées par le SRC à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967 en règlement de travaux effectués en application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord, n'ont pas été remboursées avant la fin du trimestre suivant celui au cours duquel le SRC aura effectué ces paiements;
  - b) si les frais de fonctionnement dus au titre des états de dépenses présentés par le SRC n'ont pas été remboursés trois mois après la date de présentation desdits états.

### ARTICLE 3

1. The annual running costs to be reimbursed shall not exceed the amount of 225,000 Accounting Units. The total of the reimbursable running costs up to 29th February 1972 shall not exceed the amount of one million Accounting Units.

2. The total costs referred to in paragraph 1 above may be revised upon prior mutual agreement subject to evidence by the SRC that:

- a) an officially recognised increase of costs proved by specified regular statistical publications has occurred, or
- b) the basis for the estimates of the above-mentioned amount has changed.

### ARTICLE 4

Running costs incurred by the SRC in implementing the Agreement and the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement shall be charged to the Organisation from 1st January 1966. The payments by the Organisation for running costs incurred by the SRC in 1966 shall be made not later than 31st March 1967, and for costs subsequently incurred by the SRC payments shall be made at quarterly intervals.

### ARTICLE 5

The certified statements of account shall show separately any sums accruing to the credit of the Organisation as a result of the implementation of the Agreement, or of the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement.

## PART II

### *Reimbursement of capital investment*

### ARTICLE 6

The Organisation shall reimburse the SRC for the total cost of the construction of the facilities referred to in paragraphs a) and b) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement.

### ARTICLE 7

The total cost of the work, to which item a) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement refers, is estimated at 922,000 Accounting Units. If this estimate seems likely to be exceeded, the SRC shall inform the Organisation immediately, submitting the necessary evidence. This estimate may not be exceeded except upon prior mutual agreement subject to evidence by the SRC that:

- a) an officially recognised increase of costs proved by specified regular statistical publications has occurred, or
- b) the basis for the estimate of the above-mentioned amount has changed.

### ARTICLE 3

1. Le montant annuel des frais de fonctionnement à rembourser ne devra pas dépasser 225.000 unités de compte. Le montant total des frais de fonctionnement remboursables avant le 29 février 1972 ne devra pas dépasser un million d'unités de compte.

2. Le montant total des frais de fonctionnement mentionné au paragraphe 1 du présent Article pourra être révisé, par accord mutuel, pour autant que le SRC puisse prouver:

- a) qu'une hausse officielle des prix, confirmée par certaines publications statistiques déterminées est intervenue,
- b) ou que la base d'évaluation du plafond mentionné ci-dessus a été modifiée.

### ARTICLE 4

Les dépenses de fonctionnement exposées pour la mise en application de l'Accord et du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord seront à la charge de l'Organisation à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1966. L'Organisation devra rembourser au SRC pour le 31 mars 1967 au plus tard les dépenses de fonctionnement exposées par lui en 1966; par la suite, les remboursements se feront tous les trois mois.

### ARTICLE 5

Les états de dépenses certifiés devront faire apparaître séparément les sommes éventuellement portées au crédit de l'Organisation du fait de la mise en oeuvre de l'Accord ou du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord.

## TITRE II

### *Remboursement de l'investissement*

### ARTICLE 6

L'Organisation remboursera au SRC la totalité des coûts de construction pour les installations mentionnées aux paragraphes a) et b) du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord.

### ARTICLE 7

Le montant total des travaux mentionnés au point a) de paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord est évalué à 922.000 unités de compte. S'il constate que cette évaluation sera vraisemblablement dépassée, le SRC en informera immédiatement l'Organisation, en fournissant les pièces justificatives à l'appui. Les prévisions de dépenses ne peuvent être dépassées qu'après accord préalable des deux parties, pour autant que le SRC puisse prouver:

- a) qu'une hausse officielle des prix confirmée par certaines publications statistiques déterminées est intervenue,
- b) ou que la base d'évaluation du plafond mentionné ci-dessus a été modifiée.

## ARTICLE 8

Until completion of the works specified in Article 3 of the Agreement, the SRC shall submit each quarter a detailed certified statement of the total costs incurred. These statements shall be submitted in one original and two copies to the Headquarters of the Organisation and two further copies shall be submitted to the European Space Technology Centre at Noordwijk.

## ARTICLE 9

The reimbursement, referred to in Article 6 of this Annex shall be, by instalments, due within three months of the submission of the detailed, certified statements mentioned in Article 8 of this Annex.

## PART III

### *Verification of costs*

## ARTICLE 10

The SRC shall keep separate accounts for costs incurred under the Agreement.

## ARTICLE 11

The SRC shall on request supply the Organisation with all information and explanations necessary to justify costs incurred.

## ARTICLE 12

The Organisation's authorised representatives shall have the right of access to separate accounts for costs incurred under the Agreement.

## PART IV

### *General*

## ARTICLE 13

In application of Article 12 of the Agreement, the Government of the United Kingdom shall ensure that all services rendered to the Organisation under the Agreement, the importation of the equipment to be supplied by the Organisation and all permanent fixtures of the Organisation, as well as the visits of the Organisation's personnel, are exempt from the United Kingdom and Falkland Islands taxes, levies and duties.

## ARTICLE 8

Jusqu'à ce que les travaux prévus à l'Article 3 de l'Accord soient terminés, le SRC soumettra chaque trimestre à l'Organisation un état détaillé et certifié du total des dépenses exposées. Ces états trimestriels seront établis en un original et deux copies adressés à la Direction Centrale de l'Organisation et deux autres copies au Centre Européen Technologie Spatiale à Noordwijk.

## ARTICLE 9

Le remboursement prévu à l'Article 6 de la présente Annexe se fera par tranches, venant à échéance dans les trois mois à compter de la date de présentation des états de dépenses certifiés mentionnés à l'Article 8 de la présente Annexe.

## TITRE III

### *Verification des dépenses*

#### ARTICLE 10

Le SRC tiendra une comptabilité séparée des dépenses exposées au titre de l'Accord.

#### ARTICLE 11

Le SRC fournira à l'Organisation, sur demande, tous les renseignements et explications voulus pour justifier les dépenses exposées.

#### ARTICLE 12

Les représentants agréés de l'Organisation auront accès à la comptabilité séparée des dépenses exposées au titre de l'Accord.

## TITRE IV

### *Généralités*

#### ARTICLE 13

En application de l'Article 12 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni fera en sorte que tous les services rendus à l'Organisation au titre de l'Accord, l'importation de l'équipement à fournir par l'Organisation et de toutes les installations fixes de l'Organisation ainsi que les déplacements du personnel de l'Organisation soient exonérés des impôts, droits et taxes en vigueur au Royaume-Uni et aux Iles Falkland.

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London w.c.1  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1JW  
Brazenose Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
258/9 Broad Street, Birmingham 1  
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available  
through any bookseller*